

12.07.2021 / CASA DI GOETHE VILLA ALMONE

11:45 ▶ Casa di Goethe
Visita al museo / *Besuch des Museums*
Saluti di / *Grußwort von* **Maria Gazzetti**
Direttrice della Casa di Goethe a Roma / *Leiterin der Casa di Goethe in Rom*

Casa di Goethe
Via del Corso, 18 | 00186 Roma

18:30 ▶ Villa Almona
Ricevimento d'accoglienza a Villa Almona,
presso la residenza dell'Ambasciatore della Repubblica
Federale di Germania / *Empfang in der Residenz des
Botschafters der Bundesrepublik Deutschland* **Viktor Elbling**

Villa Almona
Via Cristoforo Colombo, 1 | 00154 Roma



con la partecipazione di / *TeilnehmerInnen*
**Margherita Carbonaro, Teresa Ciuffoletti, Paola Del Zoppo,
Giusi Drago, Michaela Heissenberger, Federico Italiano,
Alessandra Iadicicco, Moshe Kahn, Carola Köhler, Walter Kögler,
Annette Kopetzki, Burkhard Kroeber, Maja Pflug, Marina Pugliano,
Verena von Koskull, Adele Netti**



Comitato scientifico / *Wissenschaftlicher Beirat*
Joachim Bernauer
Julia Draganović
Maria Gazzetti
Luigi Reitani

Segreteria organizzativa / *Organisationssekretariat*
Marco Casu - marco.casu@aol.com - T. +39 340 052 2535
Linda Farata - farata@lcb.de - T. +39 342 695 4770

Ufficio stampa / *Presse und Öffentlichkeitsarbeit*
Elisa Costa - elisa.costa@goethe.de
Allegra Giorgolo - giorgolo@villamassimo.de

info@
<https://lcb.de/deutsch-italienischer-uebersetzerpreis-de>

 Evento Pubblico / *Öffentliche Veranstaltung*

 Traduzione simultanea / *Simultanübersetzung*
Franz Kárász e / und Soledad Ugolinelli

 Live streaming in italiano su YouTube / *Live-Streaming auf Deutsch auf YouTube*



Dialoghi italo-tedeschi sulla traduzione
nell'ambito del Premio italo-tedesco
per la traduzione

Deutsch-Italienische Übersetzertage
im Rahmen des Deutsch-Italienischen
Übersetzerpreises

13.07.2021 / GOETHE-INSTITUT ROM

Via Savoia, 15 | 00198 Roma

9:30 Saluti di / *Grußwort von Joachim Bernauer*
Direttore del Goethe-Institut Italien / *Leiter des Goethe-Instituts Italien*

Tavola rotonda di presentazione / *Gemeinsame Vorstellungsrunde*
Moderazione / *Moderation: Maike Albath*

11:15 ► Pausa caffè / *Kaffeepause*

11:45 ► **Roberto Cazzola**
Leggere e curare opere in lingua tedesca. Notizie dall'officina editoriale dell'Einaudi e dell'Adelphi. A seguire discussione / *Werke in deutscher Sprache lesen und herausgeben. Nachrichten aus den Verlagswerkstätten von Einaudi und Adelphi. Referat und Diskussion*

13:15 ► Pranzo / *Mittagessen*

17:00 ► Dialogo con / *Gespräch mit Burkhard Kroeber*
Tradurre i classici / *Über den Umgang mit Klassikern in der Übersetzung*

18:30 ► Informazioni sul sostegno alla traduzione in Italia e in Germania / *Informationen über Übersetzungsförderungen in Italien und Deutschland*
In collaborazione con / *In Zusammenarbeit mit:* Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale / *Ministerium für auswärtige Angelegenheiten und internationale Zusammenarbeit*, Centro per il Libro e la Lettura, Goethe-Institut



19:30 ► Aperitivo / *Aperitif*

20:00 ► Commemorazione di / *Cedenken an Magda Olivetti e und Enrico Ganni*

Il traduttore e il suo autore / *Der Übersetzer und sein Autor*

Con / *Mit Verena von Koskull e und Edoardo Albinati, Stefano Zangrando e und Ingo Schulze*

Moderazione / *Moderation: Luigi Reitani*

Live streaming in italiano
https://youtu.be/EDYXKFI_pd4
Live-Streaming auf Deutsch
<https://youtu.be/bO7JzF7P5nl>

21:30 ► Cena / *Abendessen*

14.07.2021 / ISTITUTO ITALIANO DI STUDI GERMANICI DI ROMA

VILLA SCIARRA - WURTS Via Calandrelli, 23 | 00153 Roma

9:30

Saluti di / *Grußwort von Luca Crescenzi*
Presidente dell'Istituto Italiano di Studi Germanici di Roma / *Präsident des Istituto Italiano di Studi Germanici Rom*

Giovanni Sampaolo
Insoliti paradossi: tradurre un autore nella sua lingua
A seguire discussione / *Seltene Paradoxien: einen Autor in dessen eigene Sprache übersetzen. Referat und Diskussion*

11:15 ► Pausa caffè / *Kaffeepause*

11:45 ► **Annette Kopetzki**
La traduzione del dialetto nei testi letterari. A seguire discussione / *Dialekt als Übersetzungsproblem. Referat und Diskussion*

13:15 ► Pranzo / *Mittagessen*

17:00 ► **Carola Köhler**
Il genere dei Comics nella traduzione italo-tedesca
A seguire discussione / *Das Medium Comic im italienisch-deutschen Übersetzungsprozess. Referat und Diskussion*

18:30 ► Tavola rotonda. La ricezione italiana della letteratura tedesca contemporanea / *Paneldiskussion. Die Rezeption der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur in Italien*
Con / *Mit Roberto Cazzola, Matteo Galli, Viktoria von Schirach*
Intervento d'avvio e moderazione / *Impulsreferat und Moderation: Hermann Dorowin*

19:30 ► Aperitivo / *Aperitif*

20:00 ► Dante in tedesco / Dante in Germania / *Dante auf Deutsch / Dante in Deutschland*
Saluti di / *Begrüßung von Alessandro Masi*
Collegamento video con / *Live Video-Lesung und Gespräch mit Sibylle Lewitscharoff*

In collaborazione con / *in Zusammenarbeit mit:* Società Dante Alighieri, Centro per il Libro e la Lettura

Moderazione / *Moderation: Luigi Reitani*

Live streaming in italiano
<https://youtu.be/s-OlswcTISM>
Live-Streaming auf Deutsch
<https://youtu.be/qrfk72Zski4>

21:30 ► Cena / *Abendessen*

15.07.2021 / ACCADEMIA TEDESCA ROMA VILLA MASSIMO

Largo di Villa Massimo, 1-2 | 00161 Roma

9:30

Saluti di / *Grußwort von Julia Draganović*
Direttrice dell'Accademia Tedesca Roma Villa Massimo / *Leiterin der Deutschen Akademie Rom Villa Massimo*

Camilla Miglio
Cosa traduciamo quando traduciamo poesia.
A seguire discussione / *Was übersetzen wir, wenn wir Lyrik übersetzen. Referat und Diskussion*

11:15 ► Pausa caffè / *Kaffeepause*

11:45 ► Discussione conclusiva / *Abschlussdiskussion*
Moderazione / *Moderation: Gabriella Catalano*

13:15 ► Pranzo / *Mittagessen*

16:30 ► **Barbara Griffini**
Come fa il libro che ho scoperto ad arrivare all'editore giusto?
A seguire discussione / *Wie kommt das von mir entdeckte Buch zum richtigen Verlag? Referat und Diskussion*

18:00 ► Presentazione dei risultati dei laboratori con le studentesse e gli studenti dell'Università di Viterbo / *Präsentation der Ergebnisse der Werkstatt mit den Studierenden der Universität Viterbo*
Intervento d'avvio e moderazione / *Einführung und Moderation: Paola Del Zoppo*



19:00 ► Aperitivo / *Aperitif*

19:30 ► Saluti istituzionali / *Grußwort von Prof. Monika Grütters*
MdB, Staatsministerin für Kultur und Medien /
Membro del Bundestag, Autorità del Governo Federale delegata per le Attività Culturali e i Media

Lecture della vincitrice e del vincitore del Premio Roma di Villa Massimo 2020/21 / *Lesungen der RompreisträgerInnen 2020/21 Franziska Gerstenberg e und Alexander Schimmelbusch*, con traduzioni dal laboratorio / *mit Übersetzungen aus der Werkstatt*

Moderazione / *Moderation: Maria Gazzetti*

Live streaming in italiano
<https://youtu.be/ZpQ5v-QxwRE>
Live-Streaming auf Deutsch
https://youtu.be/gzmQx_SSxEA

20:45 ► Cena / *Abendessen*